

**NMTIA  
GENERAL MEETING  
September 19, 2020**

<b>Meeting Title:</b>	General Meeting	<b>President</b>	Lisa O'Grady
<b>Date/Time:</b>	9/19/2020	<b>Minutes</b>	Nicole Pennebaker
<b>Location:</b>	Online through Zoom		
<b>Distribution List:</b>	To be posted on NMTIA website.		
<b>Attendees:</b>	(See attached sign-up sheet)		
<b>Call to Order</b>			
Called to order at 10:06 a.m. by Lisa O'Grady			
<b>1. Introduction of Meeting &amp; Attendees:</b>			
(See attached sign-up sheet)			
<b>2. Review &amp; Approve Agenda:</b>			
Agenda reviewed. Motion to approve by Lou Ollivier. Uwe Schroeter seconded. Motion passed.			
<b>3. Review &amp; Approve Minutes from 5/30/20 Meeting:</b>			
Minutes from the 5/30/20 meeting were reviewed. Motion to approve by Ruth Warner. Peter Katel seconded. Motion passed.			
<b>4. Treasurer's Report:</b>			
<p>Uwe Schroeter gave the Treasurer's Report. The last report was given at the board meeting on 8/19/20. The only income was from membership dues through the PayPal account. There were no expenses. Uwe transferred \$750.00 from the PayPal account to the checking account. There is currently \$14,696.54 in the checking account and \$265.82 in the PayPal account for a total of \$14, 962.36. Manola Colter moved to accept the Treasurer's Report. Peter Katel seconded. Motion accepted.</p>			
<b>5. Old Business:</b>			
<p>A. <b>Juan José Peña Continuing Education Scholarship</b> – The board received three applications and decided to award the scholarship to Denise Garcia. The recipient is a newer interpreter, and one of the goals was to give the scholarship to someone who hadn't had the opportunity to attend a national conference. Due to the pandemic, the board modified how the scholarship could be used to include online training. Ms. Garcia let Lisa know she received the email and was researching conference options. She will report back at a future meeting to let the organization know how she used the money and how it's advancing her career. The board thanks all of the applicants. This will be an annual scholarship, so we'll make an announcement when the application period is open again. Ruth pointed out that one of the scholarship's goals is to provide opportunities for people who work in languages other than Spanish because there are fewer local opportunities for education and networking in these languages. People who work in languages of lesser diffusion are encouraged to apply.</p> <p>B. <b>Court Interpreter Issues: Follow-up</b> – Melissa Jameson wasn't able to attend the meeting and Lou said there was nothing new to report at this time. Lisa reminded members that she has been recusing herself from this issue because she's a staff interpreter. If there are any pressing issues</p>			

please send them to Lou or Melissa so they can decide if issues should be brought to the board. There's a summary of the issues that are being addressed in the 5/30/20 minutes.

- C. **UNM Translation Course Fall 2020** – Lois Meyer, who is conducting an Introduction to Translation course at UNM, attended the meeting. Uwe has been acting as the point of contact between the translation course and NMTIA. Uwe explained that Dr. Meyer attended the NMTIA spring conference and became a NMTIA member. She then contacted us over the summer about the Introduction to Translation course at UNM to see if NMTIA would be willing to participate. There was a good response from NMTIA members and seven or eight translators working in different language combinations agreed to participate. They were paired up with students to be interviewed. Uwe attended an interview this week with a German student. Next Thursday, Uwe, Troy Gilchrist, and another translator from Arizona who is also a NMTIA member, will be presenting about local and national translation organizations, including NMTIA. Dr. Meyer has encouraged the students to become members of NMTIA and they will be learning about the importance of national certification. Dr. Meyer thanked the organization for collaborating on this course and said it's been exciting for students to have contact with experienced translators. The students include both native and non-native English speakers and they work in a variety of languages including Chinese, Urdu, Punjabi, Arabic, Dutch, French and Spanish. Jonas Nicotra from Bellevue College, who presented at the NMTIA Spring Conference, has participated by Zoom from Seattle. Simultaneous translator Georgeanne Willer from Mexico will be participating also. Lisa mentioned she was glad to hear the conference created opportunities for people to connect and for people with languages other than Spanish to grow as professionals.

#### 6. New Business/Upcoming Events:

- A. **Upcoming Training** - Lisa apologized that the presenter we had planned for today's meeting didn't think she could do her presentation effectively over Zoom. However, we're excited about the Remote Simultaneous Interpretation training that is planned for November 14th, 2020. There will be a 30 minute meeting from 9:30-10:00 a.m. followed by a two-hour presentation. The presenters, Ernesto Niño Murcia, Aimee Benavidez, and Tamber Hilton recently did a presentation through the University of Arizona on remote simultaneous interpretation. Topics that will be covered in the presentation include the use of digital platforms, types of equipment and technology, using Zoom, modifications to conventional platforms such as Google Meet and GoToMeeting, and team and relay interpreting online. Attendees may have a chance to participate. An updated version of Zoom is required for the training. Lisa mentioned that training on how to interpret in teams online is important since many hearings are lasting longer than is ideal for video. Hopefully this training will enable interpreters to advocate for team support. Information about how to attend the training will be sent to members before the meeting. There was a suggestion to have a board member field Zoom issues on the day of the training in case attendees have problems. If there's interest or need for more hands-on training we might consider bringing the presenters out for another training in the future.
- B. **Survey** - Melissa Jameson has drafted a survey to see what types of training and support would be helpful to our members during these times. The board still needs to review and approve the survey, but members are encouraged to respond when they receive it through email.
- C. **Board Elections** - Board elections will happen in January 2021. Lou Ollivier's vice president position, Ruth Warner's corresponding secretary position (she's also in charge of the website), Peter Katel's board member position and Nicole Pennebaker's recording secretary position are all up for election. Nicole's position is only open for one year because we try to have half the board up for election every other year for continuity. Ruth is actively recruiting someone for her position. Although she is technically responsible for the website, these tasks are currently being shared

between Ruth, Patrick Hubenthal, and Peter Katel. The board has nine members and board meetings are held every other month and are about two hours long. Any issues that come up between meetings are handled by email. Lisa was elected president her first year as member, so you don't need to have a long career with NMTIA to be on the board. Members who are interested should read the description of the different board positions on the NMTIA website and send a 100-200 word bio, which position you're interested in, and why you're interested in serving on the board to Uwe Schroeter. At the moment board meetings are being held online, so if people from other parts of the state are interested, let us know.

#### **7. Announcements/Discussion Items:**

- There was a question about whether the organization could offer a basic introduction to online meeting platforms. Someone will do some research to see if there's a good online tutorial that can be sent to members. If we're unable to find an online tutorial, the organization could have someone who is experienced with this technology do a 30 minute - 1 hour presentation at some point.
- The board had discussed purchasing a Zoom account. The issue is how to set up and pay for the subscription. In the past, expenses have been covered by members and reimbursed by the organization. NMTIA does not currently have a credit or debit card linked to the organization's checking account and there are issues with getting one. The organization does have a PayPal account, but we need to find out if Zoom accepts payment by PayPal. The board will discuss these issues at the next board meeting.

**Adjournment:** Manola Colter motioned to adjourn. Uwe Schroeter seconded. Meeting adjourned at 11:02 a.m.

**Next Meeting: 11/14/20 at 9:30 a.m.**